

No. 35456

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia for the establishment of a bi-national border development program. Buenos Aires, 16 February 1998

Entry into force: 1 January 1999 by notification, in accordance with article 10

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 January 1999

**Argentine
et
Bolivie**

Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à l'établissement d'un programme binational de développement frontalier. Buenos Aires, 16 février 1998

Entrée en vigueur : 1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 10

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 22 janvier 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA
PARA
EL ESTABLECIMIENTO DE UN PROGRAMA BINACIONAL DE
DESARROLLO FRONTERIZO**

La República Argentina y la República de Bolivia, en adelante "las Partes", acuerdan en celebrar el presente Acuerdo para el establecimiento del Programa Binacional de Desarrollo Fronterizo, y

CONSIDERANDO:

Que los términos del Convenio de Creación de la Comisión de Cooperación y Desarrollo Fronterizo -CODEFRO- entre la República Argentina y la República de Bolivia, celebrado en la ciudad de La Paz el 19 de Noviembre de 1996, y teniendo presente los Convenios vigentes aplicables en los temas fronterizos, particularmente el Tratado de la Cuenca del Plata del 23 de Abril de 1969 y los Acuerdos en el marco de la Hidrovía Paraguay-Paraná;

Que en los considerandos del mismo se establece promover la integración de Argentina y Bolivia debiendo identificar mecanismos aptos que faciliten el crecimiento económico equilibrado de las regiones fronterizas y el bienestar de sus poblaciones;

Que el presente Acuerdo expresa el compromiso de los Gobiernos por seguir aerecentando los lazos de integración entre ambos países, al generar nuevos mecanismos que posibilitarán la optimización de los recursos humanos, naturales y técnicos existentes en las áreas fronterizas compartidas;

Por ello, las Partes acuerdan lo siguiente:

FINALIDAD

ARTICULO 1

Por el presente Acuerdo se busca complementar e integrar las estructuras productivas en las áreas fronterizas de ambas Partes, mediante el establecimiento de un Programa Binacional de Desarrollo Fronterizo, en adelante "el Programa". El Programa estimulará el desarrollo productivo de las áreas fronterizas compartidas, detectando mercados, diseñando productos, integrando procesos productivos y buscando optimizar los recursos disponibles acorde a los nuevas formas de producción integrada que establezcan mejores factores para competir.

OBJETIVOS

ARTICULO 2

A efectos de constituirse el Programa en un mecanismo válido para la conformación de Grupos de Trabajo subsidiarios, según lo dispuesto por el Artículo III del referido Convenio de creación de la CODEFRO, se procurarán establecer los consensos institucionales de organismos y entidades intermedias afines, para promover compromisos de acción con los sectores empresarios y sociales para el desarrollo productivo de la región fronteriza, teniendo en cuenta factores socio-culturales, económicos y tecnológicos, de medio ambiente y de seguridad, de manera de configurar en forma cabal el concepto de la integración en las áreas de frontera.

FUNCIONES

ARTICULO 3

Se crea un Grupo de Trabajo Argentino-Boliviano que tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Impulsar los compromisos asumidos en el presente acuerdo para el establecimiento del Programa y su permanente desarrollo.
- b) Promover los consensos institucionales acerca de las áreas claves de desarrollo económico de la región fronteriza.
- c) Generar acciones para establecer compromisos de los sectores económicos y sociales para el desarrollo productivo en las áreas de fronteras comunes.
- d) Evaluar y promover proyectos de complementación e integración de estructuras productivas en áreas de frontera.
- e) Asistir a los distintos emprendimientos y difundir periódicamente los resultados de las acciones según los Planes que se establezcan.

FUNCIONAMIENTO

ARTICULO 4

Las modalidades de funcionamiento e integración del Grupo de Trabajo serán establecidos en un Reglamento Interno por ambas Partes.

DEPENDENCIA

ARTICULO 5

El Programa será supervisado por las áreas específicas que cada una de las Cancillerías designe a efectos del cumplimiento de los objetivos previstos en el presente Acuerdo.

TAREAS

ARTICULO 6

Las Partes convienen que, una vez redactado y aprobado el Reglamento Interno de Funcionamiento del Grupo de Trabajo, se concierte un Plan de Tareas tendiente a crear e instrumentar mecanismos que contribuyan a la complementación de estructuras productivas en la zona de frontera, a través de la concertación entre empresas, en todos los aspectos de su actividad institucional, económica y comercial y a promover la integración económica a través de acuerdos bilaterales, según Artículo IV inc. d) y g) del Convenio de creación de la CODEFRO.

RECURSOS

ARTICULO 7

El Grupo de Trabajo Argentino-Boliviano referido en el artículo 3 contará con los siguientes recursos humanos, los que serán designados del plantel de personal de cada una de las Cancillerías, de los Ministerios respectivos o contratados al efecto:

1. Uno o dos Coordinadores especializados en la asistencia integral a pequeñas y medianas empresas, con experiencia en modelos de integración productiva, asociatividad empresaria, etc.
2. Dos abogados con experiencia en derecho empresario, derecho societario, asistencia a pequeñas y medianas empresas y en particular, en derecho de integración empresario (fusiones, joint-ventures, UTEs, y otras formas asociativas).
3. Dos profesionales en Ciencias Económicas especialistas en materia de administración estratégica para la reconversión de pequeñas y medianas empresas, comercialización, organización empresaria y disposición de recursos para la producción.
4. Cuatro especialistas en gestión de la producción, organización, productividad, calidad de los procesos industriales, con experiencia en análisis económico, comercialización y en evaluación de proyectos de

inversión.

5. Dos especialistas en el diseño de modelos comunicacionales.
6. Dos asistentes administrativos.

INFRAESTRUCTURA

ARTICULO 8

Ambas Partes proveerán la infraestructura edilicia necesaria, oficinas para el eficiente desarrollo del Programa, así como los medios informáticos y de telecomunicaciones necesarios para el cumplimiento del mismo.

FINANCIAMIENTO

ARTICULO 9

Las Partes identificarán, a través de las áreas de Cooperación Internacional de sus respectivas Cancillerías, las fuentes de financiamiento necesarias para la ejecución del Programa y los recursos previstos en el artículo 7.

VIGENCIA

ARTICULO 10

El presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del mes siguiente al de la fecha de la última notificación por la que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos de aprobación.

Hecho en Buenos Aires, a los 16 días del mes de febrero de 1998 en dos ejemplares originales igualmente auténticos.


Por la República Argentina


Por la República de Bolivia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BI-NATIONAL BORDER DEVELOPMENT PROGRAMME

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties", agree to conclude the present Agreement for the establishment of the Bi-national Border Development Programme, and

Considering:

The terms of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on the Establishment of the Commission on Cooperation and Border Development (CODEFRO), signed in La Paz on 19 November 1996, and bearing in mind the agreements in force applicable to border issues, particularly the Treaty of the River Plate Basin of 23 April 1969 and the agreements concluded in connection with the Paraguay-Paraná waterway;

That the preambular paragraphs thereof call for promotion of the integration of Argentina and Bolivia and for the identification of mechanisms to facilitate the balanced economic growth of border areas and the well-being of their inhabitants;

That the present Agreement expresses the undertaking of the Governments to continue strengthening the bonds of integration between the two countries by establishing new mechanisms that will permit optimum utilization of the human, natural and technical resources existing in shared border areas;

The Parties therefore agree as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of the present Agreement is to supplement and integrate production structures in border areas of the two Parties through the establishment of a Bi-national Border Development Programme, hereinafter referred to as "the Programme". The Programme will stimulate the productive development of shared border areas, through the identification of markets, product design, integration of production processes and promotion of the optimum utilization of available resources in accordance with new forms of integrated production providing a better basis for competition.

Article 2. Objectives

In order to establish the Programme as a valid mechanism for the creation of subsidiary working groups, as provided in article III of the aforementioned Agreement establishing CODEFRO, steps will be taken to achieve an institutional consensus among related intermediate agencies and entities, with a view to promoting commitments to work with the business and social sectors for the productive development of the border region, taking into

account social, cultural, economic, technological, environmental and security factors, so that the concept of integration in border areas will be appropriately formulated.

Article 3. Functions

An Argentine-Bolivian Working Group shall be established to perform, among others, the following functions:

(a) Promote fulfilment of the commitments assumed under the present Agreement regarding the establishment of the Programme and its continuing operation.

(b) Promote institutional consensuses in the key areas of the economic development of the border region.

(c) Generate action to obtain commitments from the economic and social sectors for productive development in shared border areas.

(d) Evaluate and promote projects for the supplementation and integration of production structures in border areas.

(e) Assist the various undertakings and periodically disseminate the results of the action taken according to the plans to be established.

Article 4. Operation

The modalities concerning the operation of the Working Group and its membership shall be established by the two Parties in rules of procedure.

Article 5. Supervision

The Programme shall be supervised by the specific units designated by each Ministry of Foreign Affairs for the purpose of attaining the objectives set forth in the present Agreement.

Article 6. Work

The Parties agree that, once the rules of procedure governing the operation of the Working Group have been drafted and approved, a Work Plan shall be drawn up for the establishment and operation of mechanisms that will help to supplement production structures in the border area through cooperation among enterprises in all aspects of their institutional, economic and commercial activity, and to promote economic integration through bilateral agreements, in accordance with article IV (d) and (g) of the Agreement establishing CODEFRO.

Article 7. Resources

The Argentine-Bolivian Working Group referred to in article 3 shall be provided with the following human resources, to be appointed from the staff of the two Ministries of Foreign Affairs and other Ministries or recruited for that purpose:

1. One or two coordinators specializing in comprehensive assistance to small and medium-sized enterprises, with experience relating to production integration models, association of enterprises and so on.

2. Two lawyers with experience in business law, corporate law, assistance to small and medium-sized enterprises and in particular, enterprise integration law (mergers, joint ventures, temporary enterprise unions and other forms of association).

3. Two professionals in the field of economics specializing in strategic administration for the reconversion of small and medium-sized enterprises, marketing, enterprise organization and use of resources for production.

4. Four specialists in production management, organization, productivity and quality of industrial processes, with experience in the fields of economic analysis, marketing and evaluation of investment projects.

5. Two specialists in communication model design.

6. Two administrative assistants.

Article 8. Infrastructure

The two Parties shall provide the necessary building infrastructure, offices for the efficient operation of the Programme and the computer and telecommunications facilities necessary for that purpose.

Article 9. Financing

The Parties shall, through the international cooperation units of their respective Ministries of Foreign Affairs, identify the sources of financing necessary for the implementation of the Programme and the resources mentioned in article 7.

Article 10. Validity

The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the last notification by which the Parties inform each other that their internal constitutional requirements for approval have been fulfilled.

Done at Buenos Aires, on 16 February 1998, in two original copies, both of which are equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Bolivia:

MURILLO DE LA ROCHA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE
BOLIVIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME BINA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT FRONTALIER

La République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommées " les Parties ", ont décidé de signer le présent Accord relatif à l'établissement d'un Programme binational de développement frontalier, et

Considérant :

Les conditions de l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la création de la Commission de coopération et développement frontalier (CODE-FRO), signé à La Paz le 19 novembre 1996, et compte tenu des accords en vigueur applicables aux questions ayant trait aux zones frontières, notamment le Traité relatif au Bassin du Rio de La Plata en date du 23 avril 1969 et les accords conclus à propos de la voie navigable Paraguay-Paraná;

Sont convenues que les paragraphes du préambule du présent Accord exigent des efforts en vue d'encourager l'intégration de l'Argentine et de la Bolivie et d'identifier les mécanismes susceptibles de faciliter une croissance économique équilibrée des zones frontières ainsi que le bien-être de leurs habitants;

Que le présent Accord exprime la volonté des Gouvernements de poursuivre le renforcement des liens d'intégration entre les deux pays grâce à la mise en place de nouveaux mécanismes qui permettront d'optimiser l'utilisation des ressources humaines, naturelles et techniques existant dans les zones frontières communes;

En conséquence les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Mandat

L'objectif du présent Accord est de compléter et d'intégrer les structures de production dans les zones frontières des deux Parties grâce à la création d'un Programme binational de développement des zones frontières, ci-après dénommé " le Programme ". Le Programme stimulera le développement productif des zones frontières entre les deux pays, par l'identification de marchés, la conception de produits, des méthodes d'intégration et de production ainsi que l'encouragement à une utilisation optimisée des ressources disponibles conformément à de nouvelles formules de production intégrée offrant une base plus solide dans le domaine de la concurrence.

Article 2. Objectifs

En vue de faire du Programme un mécanisme efficace pour la création de groupes de travail subsidiaires, comme prévu à l'Article III de l'Accord susmentionné portant création de la CODEFRO, des mesures seront prises pour parvenir à un consensus institutionnel entre les agences et organismes intermédiaires connexes, dans le but d'encourager les déci-

sions de collaborer avec le secteur social et le secteur des affaires, pour le développement productif de la région frontalière, compte tenu des facteurs sociaux, culturels, économiques, technologiques, écologiques et en matière de sécurité, de façon à formuler de façon appropriée le concept d'intégration dans les zones frontières.

Article 3. Fonctions

Un Groupe de travail argentino-bolivien sera établi qui sera chargé, entre autres, des fonctions ci-après :

- a) Faciliter la mise en oeuvre des engagements pris en vertu du présent Accord en ce qui concerne la mise en place du Programme et la permanence de son fonctionnement.
- b) Promouvoir les consensus institutionnels dans les domaines clés du développement économique de la région frontalière.
- c) Provoquer des activités afin d'obtenir l'engagement des secteurs économique et social envers un développement productif des zones frontières entre les deux pays.
- d) Évaluer et promouvoir des projets en vue de l'élargissement et de l'intégration de structures de production dans les zones frontières.
- e) Fournir une aide aux divers efforts déployés et diffuser périodiquement les résultats des mesures prises conformément à des plans à établir.

Article 4. Fonctionnement

Les modalités concernant le fonctionnement du Groupe de travail et sa composition seront établies par les deux Parties dans un règlement intérieur.

Article 5. Supervision

Le Programme sera supervisé par les unités spécifiquement désignées par chaque Ministère des Affaires étrangères aux fins de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord.

Article 6. Opérations

Les Parties conviennent que, une fois établi et approuvé le règlement intérieur régissant le fonctionnement du Groupe de travail, un Plan de travail sera mis au point en vue de la création et du fonctionnement de mécanismes qui contribueront à l'expansion des structures de production dans la zone frontalière dans le cadre d'une collaboration entre entreprises dans tous les domaines de leurs activités institutionnelles, économiques et commerciales, et à faciliter l'intégration économique grâce à des accords bilatéraux, conformément aux paragraphes d) et g) de l'Article IV de l'Accord portant création de la CO-DEFRO.

Article 7. Ressources

Le Groupe de travail argentino-bolivien visé à l'Article 3 sera doté des ressources humaines ci-après, qui seront prises parmi le personnel des deux Ministères des Affaires étrangères et d'autres Ministères ou recrutées à cet effet :

1. Un ou deux coordinateurs spécialisés dans l'aide globale aux petites et moyennes entreprises, possédant une expérience en matière de modèles, d'intégration de la production, associations d'entreprises, etc.

2. Deux juristes experts en matière du droit des affaires, du droit des sociétés, de l'aide aux petites et moyennes entreprises et en particulier dans le domaine de l'intégration d'entreprises (fusions, coentreprises, associations temporaires d'entreprises et autres formes d'association).

3. Deux spécialistes dans le domaine de l'économie, notamment l'administration stratégique en vue de la reconversion de petites et moyennes entreprises, la commercialisation, l'organisation d'entreprises et l'utilisation de ressources pour la production.

4. Quatre experts en gestion et organisation de la production, productivité et qualité des méthodes industrielles, dotés d'une expérience dans les domaines de l'analyse économique, de la commercialisation et de l'évaluation de projets d'investissement.

5. Deux experts en conception des modèles de communication.

6. Deux assistants administratifs.

Article 8. Infrastructure

Les deux Parties fourniront l'infrastructure nécessaire en matière de bâtiments, bureaux pour le fonctionnement efficace du Programme et installations d'informatique et de télécommunications nécessaires à cet effet.

Article 9. Financement

Les Parties, par l'intermédiaire d'unités de coopération internationale dans leurs Ministères respectifs des Affaires étrangères, identifieront les sources de financement nécessaires pour la mise en oeuvre du Programme et les ressources mentionnées à l'Article 7.

Article 10. Validité

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement que les conditions constitutionnelles internes en vue de l'approbation de l'Accord ont été remplies.

Fait à Buenos Aires le 16 février 1998 en deux exemplaires originaux, faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République de Bolivie :

MURILLO DE LA ROCHA